



# COJALI GENERAL SALES CONDITIONS

These General Sales Conditions of COJALI S. L., hereafter Cojali, will be applicable to all the commercial relations maintained with its clients. This document invalidates all previous General Sales Conditions different from those included in this document.

## 1. Definitions

In these Conditions, the following terms shall bear the meaning defined below:  
"Seller" refers to Cojali.  
"Client" refers to the natural or legal person who contracts the purchase of Goods with the Seller.  
"Goods" refers to the product sold by the Seller to the Client pursuant to these General Sales Conditions.

## 2. General Information

The sale and supply of Goods, made by the Seller, shall be governed by these General Sales Conditions, except for those matters expressly agreed upon otherwise in the corresponding offer.  
The Client considers themselves informed about the General Sales Conditions and accepts these, to all intents and purposes, from the moment in which the order of Goods is placed to the Seller.  
If these General Sales Conditions are subject to translation into any foreign language, Spanish language shall prevail over any other translation in the event of disputes, contestations, lawsuits or difficulties in the comprehension or compliance with the General Sales Conditions, particularly those referring to the relations between the parties.

## 3. Intellectual and Industrial Property

The Seller does not own third-party trademarks, which are used only as a reference. Allusions to original brands are made for the identification of the products commercialised by the Seller, only for guidance purposes. Therefore, the Seller does not have corporate connection with the companies that own said trademarks.  
The intellectual and/or industrial property of the Goods, the attached information, equipment, layouts, pictures, drawings, software incorporated or related thereto, belong to the Seller. Therefore, their use for other purposes is expressly prohibited for the Client, as well as their total or partial copy or transfer of use to third parties without the prior written consent of the Seller.

## 4. Orders

In order to consider the order of Goods performed, the Seller shall expressly accept it, thus becoming binding for both parties from that moment.  
Orders placed by email, fax or any other means that proves in written form the acceptance of the order by the Seller will be fully valid.  
Weights, dimensions, capacities, technical specifications and configurations regarding the Goods of the Seller included in the catalogues, flyers, leaflets and technical documents are intended for guidance and have non-binding effects.  
Modifications and/or variations in the orders proposed by the Client shall be notified to the Seller in written form, by any means that thereby provide a written record. For these modifications or variations to become valid, they shall be expressly accepted by the Seller.

## 5. Prices

Prices exclude any taxes, duties or charges, which will be passed on later in the invoice, with the corresponding tax rates, as well as any expenses related to the sale of the Goods and their delivery.  
Unless otherwise stipulated in the order, or an agreement on this matter between the Client and the Seller derived from their commercial relations, the prices do not include transport costs, which will be always charged as an independent concept. The prices may be changed by the Seller at any time by providing written notice to the Client.

## 6. Conditions of payment

The invoice issued by the Seller will include the sales payment conditions of the Goods. Said conditions shall comply with the instalments of the Spanish Law 15/2010, of 5 July, which establishes measures to combat late payment in commercial transactions, without exceeding under any circumstances the time limits established therein.  
In the absence of an agreement between the parties, the payment shall be made upfront in any case.  
The payment shall be made to the bank account of the Seller.  
The payment shall be made without any deductions such as non-agreed withholdings, discounts, expenses, taxes or fees, or any other deduction.  
If for reasons beyond the control of the Seller the delivery of the Goods is delayed, the conditions and instalments of the contractual payment shall remain.  
In case of late payment by the Client, they shall pay to the Seller, without any requirement and from the payment due date until the actual payment of amounts due is made, the interest on arrears of the payment, which shall be calculated in accordance with the Spanish Law 3/2004, of 29 December. The payment of said interests shall not free the Client from the obligation of making the remaining payments under the agreed conditions.  
Likewise, when the Client incurs in arrears, they shall be responsible for all costs of collection, such as litigation costs or arbitration costs, as well as the lawyers' fees, incurred by the Seller to enforce payment.  
If the Client incurs in arrears of the agreed payments, the Seller may suspend temporarily or permanently, at their convenience, the delivery of Goods or the execution of the associated services, without prejudice of requiring the Client the payment of the arrears and of demanding, when applicable, additional compensations for this suspension in the delivery of Goods or the execution of the associated services.

## 7. Domain Reservation

As established in the Spanish Law 3/2004, of 29 December, which establishes measures to combat late payment in commercial transactions, the Seller will retain ownership of the Goods supplied to the Client until the full payment of their price.  
In case of non-payment of the sale price of the Goods by the Client, they are obliged to return them to the Seller, being responsible for all costs and risks incurred in such return.

## 8. Delivery Term and Conditions

The time and place for the delivery of Goods shall be specified by the Seller in the acceptance of the order.  
The delivery time may be modified when:  
a) The Client fails to deliver on time the necessary documentation to place an order of Goods.

b) The Client requires changes in the order that, accepted by the Seller, cause a delay in the delivery, which shall be duly notified to the Client.  
c) To carry out an order, it is imperative that the Client or their subcontractors perform any work and that these have not been implemented on time.  
d) The Client has failed to fulfil the contractual obligations of the order, especially those related to the payments.  
e) Due to causes not attributable to the Seller that could lead to delays in the production or delivery of all or any of the Goods of the order. The following are considered valid explaining reasons for the delay: strikes of suppliers, transport and services, failure in the supply by third parties, breakdowns in transport systems, floods, storms, riots, strikes, strikes of the personnel of the Seller or their subcontractors, sabotage, accidental stops of the Seller workshops due to breakdowns, etc. and force majeure events included in the current legislation.  
In the previous cases, the delay in the delivery shall not imply any changes in the payment conditions of the order of the Goods.

## 9. Packaging

The packaging materials that come along with the Goods will belong to the Client. Notwithstanding the foregoing, upon delivery of the Goods to the Client, the Client shall be fully responsible for them and in particular for their proper handling in accordance to the applicable regulations, especially in the areas of safety, environment, and waste treatment.

## 10. Inspection and Receipt

Once the order is received by the Client, they shall verify its content within 10 days from the date of receipt, in order to verify any defects and/or faults that may be imputed to the Seller, and shall communicate immediately to the Seller the existence of these defects and/or faults in order to take the measures deemed necessary for their elimination.  
After these days from the date in which the Client receives the order of Goods, and without the Seller having received written notice of eventual defects and/or faults, the order shall be considered as accepted, and commencing from that day the warranty period.

## 11. Return of Goods. Claims

On the 10-day period established in the previous clause, the Client may notify the Seller of their intention to make a return, which shall be properly justified. The Seller shall communicate the procedure to be followed so that the refund is performed correctly, upon express acceptance of the refund.  
The return of the Goods claimed by the Client shall be carried out with the original packaging and in perfect condition.  
Once the return has been delivered in the facilities of the Seller, its content and state shall be checked. Those Goods already used, assembled in equipment or disassembled will not be accepted.  
In any case, the claims of the Client to the Seller shall be submitted in written form.

## 12. Warranties

The Seller warrants the products in relation to defects in materials, manufacture or assembly for a period of one year in general, with the exception of the Cojali Reman product line, which shall be warranted for six months and the Cojali Parts product lines of cores, assemblies and blades from cooling systems, which shall be warranted for three years from 01/01/2026. The warranty is limited, according to the Seller's choice, to the repair or replacement of defective parts or products, whether due to defects in material, manufacture or assembly. The repair will be performed at the Seller's facilities. The Customer shall bear all costs arising from the shipment of the defective products or parts to the Seller and its subsequent return, such as transport costs, taxes, duties and other associated costs. Repair or replacement shall not entail an extension of the original warranty period. Replaced parts shall be covered for the remaining period of the original warranty. Under no circumstances shall the Seller be liable for repairs carried out by personnel not belonging to their organisation. The damage or defects due to normal wear caused by the use of the Goods are not covered by the warranty. The damage or defects caused by negligence, knocks, misuse, improper preservation or maintenance, incorrect or faulty installation or assembly, variations in the quality of the electrical supply (voltage, frequency, disturbances...), modifications made to the Goods without the approval of the Seller, installations made without following the technical instructions of the Goods, and in general, any cause not attributable to the Seller are also excluded from the warranty, which shall be deemed to have expired. The Seller is not liable for the damages caused by the Goods during the warranty period. The Seller's total liability shall in any event be limited to the amount actually paid for the Goods by the Customer.

## 13. Disclaimer

The liability of the Seller, their agents, employees, subcontractors and suppliers for the claims arising from the performance or breach of their contractual obligations is limited to and shall not exceed the whole contractual base price and shall not include either in any case the damages resulting from the loss of profits, loss of income, production or use, capital costs, inaction or delay costs, claims from the customers of the Client, costs of alternative energy, loss of anticipated savings, increase on the operating costs or any special damages, indirect or consequential or losses of any type.  
The Seller, its agents, employees, subcontractors and suppliers shall not be liable for additional demands, especially those due to consequential damages. Likewise, it shall not be liable for any personal, material or monetary damage that the personnel of the Client or a third party might suffer due to material defects.

## 14. Applicable laws. Submission to Jurisdiction and Competent Authority

Any commercial transaction with the Client shall be governed by the Spanish Legislation, which will apply in all matters related to the interpretation, validity and implementation of these General Sales Conditions.  
The parties expressly reject any other jurisdiction that might correspond to them and are subject to the jurisdiction of the Courts of Alcázar de San Juan, province of Ciudad Real, to resolve any dispute that may arise in the interpretation or compliance with these General Sales Conditions.



# CONDICIONES GENERALES DE VENTA DE COJALI

Las presentes Condiciones Generales de Venta de COJALI S. L., en adelante Cojali, se aplicarán a todas las relaciones comerciales celebradas con sus clientes. Mediante el presente documento pierden validez cualesquiera Condiciones Generales de Venta anteriores que sean diferentes a las presentes.

## 1. Definiciones

En estas Condiciones, los siguientes términos tendrán el significado que a continuación se indica:

"Vendedor" se refiere a Cojali.

"Cliente" se refiere a una persona física o jurídica que contrate la compra de Bienes con el Vendedor.

"Bienes" se refiere al producto vendido por el Vendedor al Cliente de acuerdo con estas Condiciones Generales de Venta.

## 2. Información general

La venta y suministro de Bienes, realizada por el Vendedor, estará regida por las presentes Condiciones Generales de Venta, excepto en todo aquello que esté expresamente acordado de forma distinta en la oferta correspondiente.

El Cliente se considera informado de las Condiciones Generales de Venta y las acepta a todos los efectos desde el momento en el que realice un pedido de Bienes al Vendedor. Si las presentes Condiciones Generales de Venta son objeto de traducción a cualquier lengua extranjera, el idioma español prevalecerá sobre cualquier otra traducción en caso de disputa, impugnación, litigio, dificultades de interpretación o cumplimiento de las Condiciones Generales de Venta, y más concretamente aquellas que se refieran a las relaciones existentes entre las partes.

## 3. Propiedad Industrial e Intelectual

El Vendedor no es propietario de las marcas comerciales de terceros, que solo se utilizan como una referencia. Las referencias a marcas originales se realizan para identificar los productos comercializados por el Vendedor solamente a título orientativo. Por tanto, el Vendedor no tiene vinculación societaria con las compañías propietarias de dichas marcas comerciales.

La propiedad industrial y/o intelectual de los Bienes, la información adjunta, equipos, planos, fotos, dibujos, software, incorporados o relativos a los mismos, pertenecen al Vendedor; por lo que queda expresamente prohibida su utilización por el Cliente para otros fines, así como su copia total o parcial o cesión de uso a favor de terceros, sin el previo consentimiento por escrito del Vendedor.

## 4. Pedidos

Para que el pedido de Bienes se considere realizado, el Vendedor deberá aceptarlo expresamente, considerándose desde ese mismo momento vinculante para ambas partes.

Los pedidos enviados por correo electrónico, fax o cualquier otro medio que deje constancia por escrito de la aceptación del pedido por el Vendedor, serán completamente válidos.

Los pesos, las dimensiones, las capacidades, las especificaciones técnicas y las configuraciones referentes a los Bienes del Vendedor incluidos en los catálogos, folletos, prospectos y documentación técnica tienen carácter orientativo y no vinculante.

Las modificaciones y/o cambios en los pedidos propuestos por el Cliente deberán notificarse por escrito al Vendedor, por cualquier medio que deje constancia y, para que dichas modificaciones y/o cambios sean válidas, deberán ser expresamente aceptadas por el Vendedor.

## 5. Precios

Los precios excluyen cualquier impuesto, derecho o tasa, que se repercutirá posteriormente en la factura, con los correspondientes tipos impositivos, así como cualquier otro gasto relacionado con la venta de los Bienes y su envío.

Salvo que exista una estipulación contraria en el pedido, o un acuerdo al respecto entre el Cliente y el Vendedor derivado de sus relaciones comerciales, los precios no incluyen costes de transporte, que se facturarán siempre como concepto independiente.

Los precios pueden ser modificados por el Vendedor en cualquier momento mediante notificación por escrito al Cliente.

## 6. Condiciones de pago

La factura emitida por el Vendedor incluirá las condiciones de pago de la venta de Bienes.

Dichas condiciones deben cumplir con los plazos de pago de la Ley 15/2010, de 5 de julio, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, sin exceder bajo ninguna circunstancia los plazos límites establecidos en la misma.

En ausencia de acuerdo entre las partes, el pago se realizará por adelantado, en cualquier caso.

El pago debe realizarse a la cuenta bancaria del Vendedor.

El pago se realizará sin deducciones tales como retenciones no acordadas, descuentos, gastos, impuestos, comisiones o cualquier otra deducción.

Si por cualquier motivo que escape del control del Vendedor se retrasara la entrega de Bienes, las condiciones y los plazos del pago contractual se mantendrán.

En caso de que el Cliente se retrase en el pago, deberá abonar al Vendedor, sin ningún requerimiento y desde la fecha de vencimiento hasta que realice el pago de las cantidades debidas, el interés de los atrasos en el pago, que se calculará de acuerdo con la Ley 3/2004 de 29 diciembre. El pago de dichos intereses no eximirá al Cliente de la obligación de realizar los pagos pendientes bajo las condiciones acordadas.

Del mismo modo, cuando el Cliente incurra en atrasos, será responsable de todos los costes de cobro, tales como costas por litigio o arbitraje, así como los honorarios de abogados y procuradores, incurridos por el Vendedor para hacer ejecutar el pago.

Si el Cliente incurre en atrasos de los pagos acordados, el Vendedor puede suspender temporal o permanentemente, a su conveniencia, la entrega de Bienes o la ejecución de servicios asociados sin perjuicio de requerir al Cliente el pago de los atrasos y de demandar, cuando proceda, compensación adicional por la suspensión en la entrega de Bienes o ejecución de los servicios asociados.

## 7. Reserva del Dominio

Tal y como se establece en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, el Vendedor conservará la propiedad de los Bienes hasta que el Cliente haya realizado el pago completo del precio.

En caso de que el Cliente no pague el precio de venta de los Bienes, estará obligado a devolverlos al Vendedor, siendo responsable de las costas y riesgos incurridos en dicha devolución.

## 8. Plazo y Condiciones de Entrega

El plazo y lugar para la entrega de los Bienes se especificarán en la aceptación del pedido por parte del Vendedor.

El plazo de entrega se puede modificar cuando:

a) El Cliente no entregue a tiempo la documentación necesaria para realizar un pedido de los Bienes.

b) El Cliente requiera cambios en el pedido que, una vez aceptados por el Vendedor, causen retrasos en la entrega que deben notificarse debidamente al Cliente.

c) Para llevar a cabo un pedido sea necesario que el Cliente o los subcontratistas realicen algún trabajo y que este no haya sido terminado a tiempo.

d) El Cliente no haya cumplido con sus obligaciones contractuales establecidas en el pedido, especialmente las relacionadas con los pagos.

e) Debido a causas no atribuibles al Vendedor que causen retrasos en la producción o entrega de alguno de los Bienes del pedido. Las siguientes razones se consideran justificaciones válidas para el retraso: huelgas de proveedores, transporte y servicios, fallo en los suministros de una tercera parte, averías en los sistemas de transporte, inundaciones, tormentas, disturbios, huelgas, huelgas del personal del Vendedor o sus subcontratistas, sabotaje, cese accidental de la producción en los talleres del Vendedor debido a averías, etc. y causas de fuerza mayor incluidas en la legislación actual.

En los casos anteriores, el retraso en la entrega no cambiará las condiciones de pago del pedido de los Bienes.

## 9. Empaquetado

Los materiales de empaquetado que acompañan a los Bienes serán propiedad del Cliente. Sin perjuicio de lo anterior, tras la entrega de los Bienes al Cliente, este será completamente responsable de ellos y en particular de su correcta manipulación de acuerdo a las regulaciones aplicables, especialmente en temas relacionados con seguridad, medio ambiente y tratamiento de residuos.

## 10. Inspección y Recepción

Una vez que el Cliente reciba el pedido, este verificará su contenido en un periodo de 10 días desde la fecha de recepción, para verificar cualquier defecto y/o fallo que se pudiera imputar al Vendedor, y deberá comunicar inmediatamente al Vendedor la existencia de tales defectos y/o fallos para que se tomen las medidas necesarias para su eliminación.

Una vez transcurridos los días desde la fecha de recepción del pedido de los Bienes por parte del Cliente, sin que el Vendedor haya recibido una comunicación escrita sobre eventuales defectos y/o fallos, se considerará que el pedido ha sido aceptado, comenzándose a contar a partir de ese momento el periodo de garantía.

## 11. Devolución de los Bienes. Reclamaciones

En el periodo de 10 días establecido en el punto anterior, el Cliente deberá notificar al Vendedor la intención de hacer una devolución, debiendo justificarla convenientemente; el Vendedor comunicará el procedimiento a seguir para realizar la devolución de forma correcta y deberá aceptar expresamente la misma.

La devolución de Bienes reclamados por parte del Cliente se debe realizar con el empaquetado original y en perfectas condiciones.

Una vez entregada la devolución en las instalaciones del Vendedor, se procederá a revisar su contenido y estado, no aceptándose la devolución de los Bienes que se hayan usado, montado en equipos o desmontados.

Siempre y en todo caso, las reclamaciones del Cliente al Vendedor deben realizarse por escrito.

## 12. Garantías

El Vendedor garantiza los productos en relación con los defectos en materiales, fabricación o ensamblaje durante un periodo de un año con carácter general, a excepción de la línea de productos Cojali Reman, que tendrá una garantía de seis meses y las líneas de productos de núcleos, conjuntos y palas de sistemas de refrigeración dentro de la marca Cojali Parts, que tendrán una garantía de tres años desde el 01/01/2026. La garantía se limita, a elección del Vendedor, a la reparación o sustitución de las piezas o productos defectuosos, tanto por defectos en el material como por defectos en la fabricación o el ensamblaje. La reparación se realizará en las instalaciones del Vendedor. El Cliente asumirá todos los costes derivados del envío de los productos o las piezas defectuosas al Vendedor y su posterior devolución, tales como gastos de transporte, impuestos, aranceles y otros gastos asociados. La reparación o sustitución no implicará la ampliación del plazo de garantía original. Las piezas sustituidas quedarán cubiertas por el plazo restante de la garantía inicial. En ninguna circunstancia el Vendedor será responsable de las reparaciones llevadas a cabo por personal que no pertenezca a su organización. Está fuera de garantía el daño o los defectos debidos al desgaste normal producido por el uso de los Bienes. También se excluye de la garantía, que se considerará caducada, el daño o los defectos causados por negligencia, golpes, mal uso, conservación o mantenimiento inadecuado, instalación o ensamblaje incorrecto o defectuoso, variaciones en la calidad del suministro eléctrico (voltaje, frecuencia, perturbaciones...), modificaciones hechas a los Bienes sin la aprobación del Vendedor, instalaciones hechas sin seguir las instrucciones técnicas de los Bienes, y en general, cualquier causa que no sea atribuible al Vendedor. El Vendedor no es responsable de los daños causados por los Bienes en periodo de garantía. La responsabilidad total del Vendedor, en cualquier caso, quedará limitada al importe efectivamente pagado por los Bienes por parte del Cliente.

## 13. Descargo de responsabilidad

La responsabilidad del Vendedor, sus agentes, empleados, subcontratistas y proveedores ante reclamaciones que surjan del cumplimiento o incumplimiento de las obligaciones contractuales se limita y no excederá al precio base total contratado y no incluirá en ningún caso daños provocados por una pérdida en los beneficios, pérdida de ingresos, producción o uso, costes de capital, costes de inactividad o retrasos, reclamaciones de los clientes del Cliente, costes de energías alternativas, pérdidas de ahorros anticipados, incremento en los costes de operación o daños especiales, indirectos o consecuenciales o pérdidas de cualquier tipo.

Se excluyen de la responsabilidad del Vendedor, sus agentes, empleados, subcontratistas y proveedores las demandas adicionales, especialmente por daños y perjuicios consecuenciales. Del mismo modo, se excluye de la responsabilidad cualquier perjuicio personal, material o monetario que pueda sufrir el personal del Cliente o una tercera parte por defectos en el material.

## 14. Leyes aplicables. Sometimiento a la Jurisdicción y Autoridad competente

Cualquier transacción comercial con el Cliente se registrará por la Legislación Española, que se aplicará en todas las materias relacionadas con la interpretación, validez y cumplimiento de estas Condiciones Generales de Venta.

Las partes rechazan expresamente cualquier jurisdicción que les pueda corresponder y se someten a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Alcázar de San Juan, provincia de Ciudad Real, para resolver cualquier disputa que pueda surgir en la interpretación o cumplimiento de estas Condiciones Generales de Venta.



# CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE DE COJALI

Les présentes Conditions Générales de Vente de COJALI S. L., ci-après désigné Cojali, seront appliquées à toutes les relations commerciales établies avec ses clients. Le présent document invalide toutes les Conditions Générales de Vente antérieures différentes de celles incluses dans ce document.

## 1. Définitions

Dans ces Conditions, les termes suivants ont la signification définie ci-dessous : "Vendeur", fait référence à Cojali.

"Client" désigne une personne physique ou morale qui contracte l'achat de Biens avec le Vendeur.

"Biens" désigne le produit vendu par le Vendeur au Client conformément à ces Conditions Générales de Vente.

## 2. Information générale

La vente et la fourniture de Biens, réalisée par le Vendeur, est régie par les présentes Conditions Générales de Vente, sauf dans les cas expressément convenus différemment dans l'offre correspondante.

Le Client est tenu pour informé des Conditions Générales de Vente et les accepte à toutes fins utiles à partir du moment où il passe une commande de Biens au Vendeur.

Si les présentes Conditions Générales de Vente font l'objet d'une traduction dans une langue étrangère, la langue espagnole prévaut sur toute autre traduction en cas de conflit, contestation, litige, difficultés d'interprétation ou de respect des Conditions Générales de Vente, et plus précisément celles qui concernent les relations existant entre les parties.

## 3. Propriété Intellectuelle et Industrielle

Le Vendeur n'est pas le propriétaire des marques commerciales de tiers, qui sont uniquement utilisées comme référence. Les références aux marques originales sont faites pour identifier les produits commercialisés par le Vendeur uniquement à titre indicatif. Par conséquent, le Vendeur n'a pas de lien de partenariat avec les compagnies propriétaires de ces marques commerciales.

La propriété industrielle et/ou intellectuelle des Biens, les informations jointes, équipements, plans, photos, dessins, software, intégrés ou correspondants à ceux-ci, appartiennent au Vendeur ; de sorte que son utilisation par le Client pour d'autres fins, leur copie totale ou partielle ou leur cession à des tiers sans le consentement préalable par écrit du Vendeur sont formellement interdits.

## 4. Commandes

Pour que la commande de Biens soit considérée comme effectuée, le Vendeur devra l'accepter expressément, en se considérant dès lors comme contraignant pour les deux parties.

Les commandes envoyées par courrier électronique, fax ou tout autre moyen qui atteste par écrit de l'acceptation de la commande par le Vendeur seront pleinement valides.

Les poids, les dimensions, les capacités, les spécifications techniques et les configurations concernant les Biens du Vendeur inclus dans les catalogues, les brochures, les prospectus et la documentation technique ont un caractère indicatif et non contraignant.

Les modifications et/ou les changements dans les commandes proposés par le Client devront être notifiés par écrit au Vendeur, par tout moyen attestant et, pour que ces modifications et/ou changements soient valides, doivent être expressément acceptés par le Vendeur.

## 5. Prix

Les prix excluent tout impôt, droit ou taxe, qui seront répercutés ensuite sur la facture, avec les taux d'imposition correspondants, ainsi que tous les frais relatifs à la vente des Biens et à leur livraison.

Sauf s'il y a une stipulation contraire dans la commande ou dans l'accord à ce sujet entre le Client et le Vendeur découlant de leurs relations commerciales, les prix n'incluent pas les frais de transport, qui seront toujours facturés séparément.

Les prix peuvent être modifiés par le Vendeur à tout moment au moyen d'une notification écrite au Client.

## 6. Conditions de Paiement

La facture émise par le Vendeur inclura les conditions de paiement de la vente des Biens. Ces conditions doivent respecter les délais de paiement de la loi 15/2010, du 5 juillet, établissant des mesures de lutte contre les retards de paiement dans les transactions commerciales, sans dépasser en aucune circonstance les délais fixés dans cette loi.

En l'absence d'accord entre les parties, le paiement sera effectué à l'avance, en tout état de cause.

Le paiement doit être effectué sur le compte bancaire du Vendeur.

Le paiement est effectué sans déductions telles que les retenues non convenues, les remises, les frais, les taxes, les commissions ou toute autre déduction.

Si pour une raison échappant au contrôle du Vendeur, la livraison des Biens devait être retardée, les conditions et les délais de paiement contractuels seraient maintenus.

En cas de retard de paiement du Client, l'intérêt sur les arriérés de paiement devra être payé au Vendeur, sans aucune demande et à compter de la date d'échéance jusqu'au paiement des montants dus, qui sera calculé conformément à la loi 3/2004 du 29 décembre. Le paiement de ces intérêts ne dispense pas le Client de l'obligation d'effectuer les paiements en suspens dans les conditions convenues.

De même, lorsque le Client a des arriérés, il sera responsable de tous les frais de recouvrement, tels que les frais de litige ou d'arbitrage, ainsi que les honoraires des avocats et procureurs, engagés par le Vendeur pour faire valoir le paiement.

Si le Client est en retard dans les paiements convenus, le Vendeur peut suspendre temporairement ou définitivement, à sa convenance, la livraison des Biens ou l'exécution des services associés sans préjudice d'exiger au Client le paiement des arriérés et de demander, le cas échéant, une compensation supplémentaire pour la suspension de la livraison des Biens ou de l'exécution des services associés.

## 7. Réserve de Propriété

Conformément à la loi 3/2004 du 29 décembre, qui établit des mesures de lutte contre les retards de paiement dans les transactions commerciales, le Vendeur conservera la propriété des Biens jusqu'à ce que le Client ait effectué le paiement intégral du prix.

Si le Client ne paie pas le prix de vente des Biens, il est tenu de les retourner au Vendeur, étant responsable des frais et des risques encourus pour ce retour.

## 8. Délai et Conditions de Livraison

Le délai et le lieu de livraison des Biens seront spécifiés dans l'acceptation de la commande par le Vendeur.

Le délai de livraison peut être modifié lorsque :

a) Le Client ne remet pas à temps les documents nécessaires pour réaliser une commande de Biens.

b) Le Client exige des modifications sur la commande qui, une fois acceptées par le Vendeur, entraînent des retards de livraison qui doivent être dûment notifiés au Client.

c) Pour exécuter une commande, il est nécessaire que le Client ou les sous-traitants effectuent certains travaux et que ceux-ci ne soient pas achevés à temps.

d) Le Client n'a pas rempli ses obligations contractuelles énoncées dans la commande, notamment celles relatives aux paiements.

e) En raison de causes non imputables au Vendeur qui entraînent des retards dans la production ou la livraison de l'un des Biens de la commande. Les raisons suivantes sont considérées comme des justifications valables de retard : grèves des fournisseurs, des transports et des services, défaillance des fournitures d'un tiers, panne des systèmes de transport, inondations, tempêtes, émeutes, grèves, grèves du personnel du Vendeur ou de ses sous-traitants, sabotage, arrêt accidentel de la production dans les ateliers du Vendeur en raison de pannes, etc. et des causes de force majeure figurant dans la législation en vigueur.

Dans les cas ci-dessus, le retard de livraison ne modifie pas les conditions de paiement de la commande des Biens.

## 9. Emballage

Les matériaux de l'emballage qui accompagnent les Biens seront propriété du Client.

Nonobstant ce qui précède, après la livraison des Biens au Client, celui-ci sera entièrement responsable d'eux et notamment de leur bonne manipulation conformément aux réglementations applicables, spécialement en matière de sécurité, environnement et traitement des déchets.

## 10. Inspection et Réception

Une fois que le Client aura reçu la commande, il devra en vérifier le contenu dans les 10 jours à compter de la date de réception, afin de vérifier les éventuels défauts et/ou vices qui pourraient être attribués au Vendeur, et il devra immédiatement informer le Vendeur de l'existence de ces défauts et/ou vices afin que les mesures nécessaires soient prises pour les éliminer.

Une fois que les jours sont écoulés, à partir de la date de réception de la commande des Biens par le Client, sans que le Vendeur ait reçu une communication écrite concernant d'éventuels défauts et/ou vices, la commande est réputée avoir été acceptée, et la période de garantie commencera à compter à partir de ce moment.

## 11. Retour de Biens. Réclamations

Dans une période de 10 jours établie dans le point précédent, le Client devra informer au Vendeur de l'intention de faire un retour, tout en devant le justifier convenablement : le Vendeur communiquera le procédé à suivre pour réaliser le retour correctement et devra accepter expressément celui-ci.

Le retour des Biens réclamés par le Client doit être effectué dans l'emballage d'origine et en parfait état.

Une fois le retour est livré aux installations du Vendeur, son contenu et son état seront révisés, le retour des Biens ne sera pas accepté, s'ils ont été utilisés, montés sur des équipements ou démontés.

Toujours et en tout cas, les réclamations du Client au Vendeur doivent être réalisées par écrit.

## 12. Garanties

Le Vendeur garantit les produits contre les défauts de matériaux, de fabrication ou d'assemblage pour une période d'un an de manière générale, à l'exception de la ligne de produits Cojali Reman, qui est garantie pendant six mois, et les lignes de produits de noyaux, des ensembles et pales des systèmes de refroidissement dans la marque Cojali Parts, qui sont garanties pendant trois ans à compter du 01/01/2026. La garantie est limitée, au choix du Vendeur, à la réparation ou au remplacement des pièces ou produits défectueux, qu'ils soient dus à des défauts dans les matériaux, ou des défauts de fabrication ou d'assemblage. La réparation sera réalisée dans les installations du Vendeur. Le Client supportera tous les coûts liés à l'envoi des pièces ou produits défectueux au Vendeur et à leur retour postérieur, tels que les frais de transport, les taxes, les droits de douane et autres frais connexes. La réparation ou le remplacement n'entraîne pas de prolongation de la période de garantie initiale. Les pièces remplacées sont couvertes pour la période restante de la garantie initiale. En aucun cas, le Vendeur n'est responsable des réparations effectuées par du personnel n'appartenant pas à son organisation. Les dommages ou défauts dus à l'usure normale causée par l'utilisation des Biens sont exclus de la garantie. Les dommages ou défauts causés par la négligence, les coups, la mauvaise utilisation, la conservation ou l'entretien inapproprié, l'installation ou l'assemblage incorrect ou défectueux, les variations de la qualité de l'alimentation électrique (tension, fréquence, perturbations...), les modifications faites aux Biens sans l'approbation du Vendeur, les installations réalisées sans suivre les instructions techniques des Biens, et en général, toute cause non imputable au Vendeur, sont également exclus de la garantie, qui sera considérée comme expirée. Le Vendeur n'est pas responsable des dommages causés par les Biens en période de garantie. La responsabilité totale du Vendeur est en tout état de cause limitée au montant effectivement payé par le Client pour les Biens.

## 13. Limitation de Responsabilité

La responsabilité du Vendeur, de ses agents, de ses employés, de ses sous-traitants et de ses fournisseurs pour les réclamations découlant de l'exécution ou de l'inaccomplissement des obligations contractuelles est limitée et ne doit pas dépasser le prix de base total du contrat et ne doit en aucun cas inclure les dommages pour la perte de profits, la perte de revenus, de production ou d'utilisation, les coûts d'investissement, les coûts d'arrêt ou les retards, les réclamations des clients du Client, les coûts d'énergie alternative, la perte d'économies anticipées, l'augmentation des coûts d'exploitation ou les dommages spéciaux, indirects ou consécutifs ou les pertes de toute sorte.

Toutes autres demandes supplémentaires, notamment pour des dommages et pertes consécutifs, sont exclus de la responsabilité du Vendeur, de ses agents, employés, sous-traitants et fournisseurs. De même, tout dommage personnel, matériel ou pécuniaire qui pourrait être subi par le personnel du Client ou par un tiers à la suite de défauts du matériel est exclu de la responsabilité.

## 14. Lois applicables. Soumission à la juridiction et à l'autorité compétente

Toute transaction commerciale avec le Client sera régie par la Loi Espagnole, qui s'appliquera à toutes les questions relatives à l'interprétation, la validité et l'exécution de ces Conditions Générales de Vente.

Les parties rejettent expressément toute juridiction qui pourrait leur correspondre et se soumettent à la compétence des Tribunaux d'Alcázar de San Juan, province de Ciudad Real, pour résoudre tout litige pouvant survenir dans l'interprétation ou l'exécution des présentes Conditions Générales de Vente.



## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA DI COJALI

Le presenti Condizioni Generali di Vendita di COJALI S. L., di seguito Cojali, verranno applicate a tutte le relazioni commerciali stipulate con i suoi clienti. Tramite il presente documento, qualsiasi versione precedente alle presenti Condizioni Generali di Vendita perde validità.

### 1. Definizioni

In queste Condizioni, i seguenti termini avranno il significato indicato di seguito:

"Venditore" fa riferimento a Cojali.

"Cliente" fa riferimento a una persona fisica o giuridica che stipula un contratto di acquisto dei Beni con il Venditore.

"Beni" fa riferimento al prodotto venduto dal Venditore al Cliente rispettando queste Condizioni Generali di Vendita.

### 2. Informazioni generali

La vendita e la fornitura di Beni, realizzata dal Venditore, sono regolate dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, fatto salvo per quanto di diverso esplicitamente accordato nell'offerta corrispondente.

Il cliente riconosce ed accetta a tutti gli effetti le Condizioni Generali di Vendita dal momento in cui effettua un ordine di Merce al Venditore.

Se le presenti Condizioni Generali di Vendita sono soggette alla traduzione in lingua straniera, lo spagnolo prevarrà su qualsiasi traduzione in caso di controversia, contestazione, litigio, difficoltà di interpretazione o adempimento delle Condizioni Generali di Vendita, e più in concreto, quelle riguardanti le relazioni tra le parti.

### 4 3. Proprietà Industriale e Intellettuale

Il Venditore non è proprietario delle marche commerciali di terzi, che si usano solo come riferimento. I riferimenti alle marche originali sono fatti per identificare i prodotti commercializzati dal Venditore a scopo puramente indicativo. Pertanto, il Venditore non ha vincoli societari con le compagnie proprietarie di tali marche commerciali.

La proprietà industriale e/o intellettuale dei Beni, le informazioni allegare, i dispositivi, i progetti, le foto, i disegni, il software, integrati o relativi agli stessi appartengono al Venditore; pertanto, ne è severamente proibito l'utilizzo da parte del Cliente per altri scopi, così come la riproduzione totale o parziale o la cessione di utilizzo a favore di terzi, previa autorizzazione per iscritto del Venditore.

### 4. Ordini

Affinché l'ordine di Beni risulti effettivo, dovrà essere espressamente accettato dal Venditore, e a partire da questo momento sarà considerato vincolante per entrambe le parti.

Gli ordini inviati via e-mail, fax o qualsiasi altro mezzo che lascia una traccia scritta dell'accettazione dell'ordine da parte del Venditore, saranno pienamente validi.

Il peso, le dimensioni, la capacità, le specifiche tecniche e le configurazioni dei Beni del Venditore inclusi nei cataloghi, volantini, opuscoli e nella documentazione tecnica hanno carattere orientativo e non sono considerati vincolanti.

Le modifiche e/o i cambi negli ordini proposti dal Cliente dovranno essere notificate per iscritto al Venditore con un qualsiasi mezzo che lasci una traccia e, affinché tali modifiche e/o cambi siano validi, dovranno essere espressamente accettati dal venditore.

### 5. Prezzi

I prezzi escludono qualsiasi imposta, dazio o tassa che si ripercuoteranno in seguito nella fattura, con i corrispondenti tassi impositivi, oltre a qualsiasi altra spesa relazionata con la vendita e l'invio dei Beni.

Se non diversamente stabilito nell'ordine o concordato tra il Cliente e il Venditore nei loro rapporti commerciali, i prezzi non includono le spese di trasporto, che verranno fatturate sempre come una voce a parte.

Il Venditore si riserva il diritto di modificare i prezzi in qualsiasi momento, comunicandolo per iscritto al Cliente.

### 6. Termini di pagamento

La fattura emessa dal Venditore includerà i termini di pagamento della vendita dei Beni. Tali termini devono rispettare i tempi di pagamento della Legge 15/2010 del 5 luglio, che istituisce delle misure per combattere la morosità nelle operazioni commerciali, senza oltrepassare sotto nessuna circostanza i termini limite stabiliti nella stessa.

In mancanza di un accordo tra le parti, il pagamento dovrà essere effettuato in anticipo. Il pagamento deve essere effettuato sul conto corrente del Venditore.

Il pagamento sarà effettuato senza deduzione alcuna, come trattenute non concordate, sconti, spese, tasse, commissioni o qualsiasi altro tipo di deduzione.

Se per motivi indipendenti dal controllo del Venditore la consegna della merce dovesse essere ritardata, le condizioni e le rate di pagamento contrattuali resteranno invariate.

In caso di ritardo nel pagamento da parte del Cliente, quest'ultimo sarà tenuto a versare al Venditore, senza nessuna messa in mora e a partire dalla data di scadenza fino all'emissione del pagamento delle quantità dovute, gli interessi sul ritardo nel pagamento calcolati in conformità alla Legge 3/2004 del 29 dicembre. Il pagamento di tali interessi non esonererà il Cliente dall'obbligo di effettuare i pagamenti in sospeso secondo le condizioni concordate.

Similmente, se il Cliente incorre in ritardi, sarà responsabile di tutti i costi di riscossione quali spese di contenzioso e di arbitro, oltre alla retribuzione degli avvocati e dei procuratori sostenute dal Venditore per far eseguire il pagamento.

Se il Cliente ritarda i pagamenti concordati, il Venditore può sospendere temporaneamente o definitivamente, a sua discrezione, la consegna dei Beni o l'esecuzione di servizi associati senza pregiudicare l'obbligo del Cliente di pagare gli arretrati e di richiedere, se necessario, un risarcimento supplementare per la sospensione della consegna dei Beni o dell'esecuzione dei servizi associati.

### 7. Riserva di proprietà

Come stabilito dalla Legge 3/2004 del 29 dicembre, che definisce misure contro la lotta alla morosità nelle operazioni commerciali, il Venditore manterrà la proprietà dei Beni fino al versamento completo del prezzo dovuto dal Cliente.

In caso di mancato pagamento del prezzo di vendita dei Beni da parte del Cliente, quest'ultimo è obbligato a restituirli al Venditore, facendosi carico delle spese e dei rischi derivanti dal reso.

### 8. Tempi e Condizioni di Consegna

I termini e il luogo della consegna dei Beni saranno specificati al momento dell'accettazione dell'ordine da parte del Venditore.

I termini di consegna si possono modificare se:

a) Il Cliente non invia in tempo la documentazione necessaria per l'invio dell'ordine dei Beni.

b) Il Cliente richiede modifiche nell'ordine che, una volta accettate dal Venditore, causano un ritardo nella consegna di cui il Cliente dovrà essere informato.

c) Per elaborare un ordine è necessario che il Cliente o i terzi svolgano determinati

lavori non stabiliti in tempo.

d) Il Cliente è venuto meno agli obblighi contrattuali stabiliti nell'ordine, soprattutto per quanto riguarda i pagamenti.

e) Cause non attribuibili al Venditore causano ritardi nella produzione o nella consegna dei Beni dell'ordine. Le seguenti ragioni sono considerate giustificazioni valide per il ritardo: sciopero di fornitori, trasporti e servizi, interruzione della fornitura da parte di terze parti, avarie nei sistemi di trasporto, inondazioni, tempeste, scontri, sciopero, sciopero del personale del Venditore o dei suoi terzi, sabotaggio, cessazione accidentale della produzione nelle officine del Venditore a causa di avarie ecc. e cause di forza maggiore incluse nella legislazione attuale.

Nei casi sopracitati, il ritardo nella consegna non cambierà i termini di pagamento dell'ordine dei Beni.

### 9. Imballaggio

I materiali dell'imballaggio che accompagnano i Beni sono di proprietà del Cliente.

Fermo restando quanto detto in precedenza, in seguito alla consegna il Cliente sarà completamente responsabile dei Beni, soprattutto per quanto riguarda il loro corretto trattamento in conformità alle normative in vigore relative alla sicurezza, all'ambiente e allo smaltimento dei rifiuti.

### 10. Ispezione e Accettazione

I materiali consegnati all'ordine al Cliente, questi dovrà controllarne il contenuto entro 10 giorni a partire dalla data di ricezione, in modo da identificare eventuali difetti e/o errori imputabili al Venditore. L'esistenza di tali difetti e/o errori dovrà essere immediatamente comunicata al Venditore in modo che possa prendere le misure necessarie per la loro eliminazione.

Se una volta trascorsi i giorni dalla data di ricezione dell'ordine dei Beni il venditore non ha ricevuto una comunicazione scritta da parte del cliente circa eventuali difetti e/o errori, l'ordine verrà considerato accettato, e il periodo di garanzia inizierà a essere valido a partire da questo momento.

### 11. Reso dei Beni. Reclami

Nel periodo di 10 giorni stabilito nel punto precedente, il Cliente dovrà notificare al Venditore l'intenzione di effettuare un reso, opportunamente giustificata; il Venditore comunicherà il procedimento da seguire per effettuare il reso correttamente e dovrà accettarlo espressamente.

I Beni restituiti dal Cliente devono essere in perfette condizioni e con l'imballaggio originale.

Una volta ricevuto il reso nelle sedi del Venditore, questi ne controllerà lo stato e il contenuto, e non accetterà il reso dei Beni che sono stati usati, montati nei dispositivi o smontati.

I reclami del Cliente nei confronti del Venditore devono avvenire sempre e comunque per iscritto.

### 12. Garanzie

Il Venditore garantisce i prodotti per quanto riguarda i difetti dei materiali, la fabbricazione o l'assemblaggio per un anno a carattere generale, fatta eccezione per la linea di prodotti Cojali Reman, la cui garanzia è di sei mesi, e le linee di prodotti di nuclei, gruppi e pale degli impianti di raffreddamento all'interno della marca Cojali Parts, che avranno una garanzia di tre anni a partire dal 01/01/2026. La garanzia è limitata, a discrezione del Venditore, alla riparazione o alla sostituzione di parti o prodotti difettosi, dovuti a difetti di materiale, di fabbricazione o di assemblaggio. La riparazione sarà effettuata presso la sede del Venditore. Il Cliente dovrà sostenere tutti i costi derivanti dalla spedizione dei prodotti o delle parti difettose al Venditore e dalla loro successiva restituzione, come ad esempio i costi di trasporto, le tasse, i dazi e altri costi associati. La riparazione o la sostituzione non comporta un'estensione del periodo di garanzia originale. Le parti sostituite saranno coperte per il periodo rimanente della garanzia originale. In nessun caso il Venditore sarà responsabile delle riparazioni effettuate da personale non appartenente alla sua organizzazione. Non sono coperti dalla garanzia i danni o i difetti causati dall'usura provocata dal normale utilizzo dei Beni. Sono esclusi dalla copertura della garanzia, che verrà considerata scaduta, i danni o i difetti causati da negligenza, colpi, uso improprio, conservazione o manutenzione non adeguate, montaggio o assemblaggio difettosi o non corretti, variazioni nella qualità della rete elettrica (tensione, frequenza, interruzioni...), modifiche ai Beni non approvate dal Venditore, installazioni effettuate senza seguire le istruzioni dei Beni e, in generale, qualsiasi causa non attribuibile al Venditore. Il venditore non è responsabile dei danni causati dai Beni nel periodo di Garanzia. La responsabilità totale del Venditore sarà in ogni caso limitata all'importo effettivamente pagato dal Cliente per i Beni.

### 13. Limitazione della responsabilità

La responsabilità del Venditore, dei suoi agenti, dipendenti, terzi e fornitori per reclami derivanti dal rispetto o dall'inosservanza degli obblighi contrattuali è limitata e non eccede il prezzo base totale stabilito e in nessun caso comprende i danni causati da una perdita di benefici, entrate, produzione o utilizzo, costi di capitale, costi di inattività o ritardi, reclami dei clienti del Cliente, costi di energie alternative, perdite di risparmi anticipati, aumento nei costi di operazione o danni speciali, indiretti o consequenziali o perdite di qualsiasi tipo.

Sono escluse dalla responsabilità del Venditore, dei suoi agenti, dipendenti, terzi e fornitori le richieste supplementari, soprattutto per danni indiretti. Allo stesso modo, si esclude dalla responsabilità qualsiasi danno personale, materiale o monetario che può essere arrecato al personale del Cliente o a una terza parte a causa di difetti nel materiale.

### 14. Leggi applicabili. Assoggettamento alla Giurisdizione e Autorità competente

Qualsiasi transazione commerciale con il Cliente è disciplinata dalla Legislazione Spagnola, applicata a tutte le questioni relative all'interpretazione, validità e osservanza di queste Condizioni Generali di Vendita.

Le parti rifiutano espressamente qualsiasi giurisdizione ad esse attribuibili e i loro competenti incaricati di risolvere qualsiasi controversia che possa sorgere nell'interpretazione o nell'osservanza di queste Condizioni Generali di Vendita saranno gli Organi Giurisdizionali e i Tribunali di Alcázar de San Juan, provincia di Ciudad Real.



# ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN VON COJALI

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen von COJALI S. L., im Folgenden Cojali genannt, gelten für alle Geschäftsbeziehungen des Unternehmens mit seinen Kunden. Durch das vorliegende Dokument werden alle früheren Allgemeinen Verkaufsbedingungen, die von den vorliegenden Verkaufsbedingungen abweichen, ungültig.

## 1. Begriffe

In diesen Bedingungen haben die folgenden Begriffe die nachstehend aufgeführte Bedeutung: „Verkäufer“ bezieht sich auf Cojali. „Kunde“ bezeichnet eine natürliche oder juristische Person, die mit dem Verkäufer einen Vertrag über den Kauf von Waren abschliesst. „Waren“ bezeichnet das Produkt, das der Verkäufer dem Kunden gemäss diesen Allgemeinen Verkaufsbedingungen verkauft.

## 2. Allgemeine Information

Das gewerbliche und/oder geistige Eigentum an den Waren, der beiliegenden Information, dem Verkauf und der Lieferung von Waren durch den Verkäufer diesen Allgemeinen Verkaufsbedingungen.

Es wird davon ausgegangen, dass der Kunde über die Allgemeinen Verkaufsbedingungen informiert ist und diese in jeder Hinsicht akzeptiert, sobald er eine Bestellung für Waren beim Verkäufer aufgibt.

Sollten diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen in irgendeine Fremdsprache übersetzt sein, hat die spanische Sprache im Falle von Streitigkeiten, Anfechtungen, Rechtsstreitigkeiten, Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Einhaltung der Allgemeinen Verkaufsbedingungen und insbesondere derjenigen, die sich auf die bestehenden Beziehungen zwischen den Parteien beziehen, Vorrang vor jeder anderen Übersetzung.

## 3. Gewerbliches und Geistiges Eigentum

Der Verkäufer ist nicht Eigentümer der Marken Dritter, die lediglich als Verweis benützt werden. Die Verweise auf die Originalmarken sind lediglich zur Identifizierung der durch den Verkäufer vermarkteten Produkte gedacht und dienen ausschliesslich der Orientierung. Der Verkäufer hat daher keine Unternehmensverbindung zu den Firmen, die diese Marken besitzen.

Das gewerbliche und/oder geistige Eigentum an den Waren, der beiliegenden Information, Geräten, Plänen, Fotos, Zeichnungen, Software, darin enthalten oder sich darauf beziehend, gehört dem Verkäufer; daher ist ihre Verwendung durch den Kunden zu anderen Zwecken sowie ihre vollständige oder teilweise Vervielfältigung oder Übertragung der Nutzung zugunsten Dritter ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Verkäufers ausdrücklich untersagt.

## 4. Bestellungen

Damit die Warenbestellung als erteilt gilt, muss der Verkäufer diese ausdrücklich annehmen. Von diesem Moment an gilt diese als verbindlich für beide Parteien.

Bestellungen die per E-Mail, Fax oder auf eine andere Art und Weise gesendet werden, die einen schriftlichen Nachweis der Annahme der Bestellung durch den Verkäufer liefert, sind in vollem Umfang gültig.

Die in Katalogen, Broschüren, Prospekten und technischen Unterlagen enthaltenen Gewichte, Abmessungen, Kapazitäten, technischen Spezifikationen und Einstellungen in Bezug auf die Waren des Verkäufers dienen lediglich der Orientierung und sind nicht verbindlich.

Die vom Kunden vorgeschlagenen Änderungen und/oder Ergänzungen der Bestellungen müssen dem Verkäufer schriftlich mitgeteilt werden, und zwar auf jede Art und Weise, die eine Aufzeichnung ermöglicht. Damit diese Änderungen und/oder Ergänzungen gültig sind, muss der Verkäufer diese ausdrücklich akzeptieren.

## 5. Preise

Die Preise verstehen sich ohne Steuern, Abgaben oder Gebühren, die später in der Rechnung mit den entsprechenden Steuersätzen weitergegeben werden, sowie ohne sonstige Kosten im Zusammenhang mit dem Verkauf der Waren und deren Versand.

Sofern in der Bestellung nicht anders festgelegt oder zwischen Kunde und Verkäufer im Rahmen ihrer Geschäftsbeziehungen anderweitig vereinbart, schliessen die Preise keine Transportkosten ein, die stets gesondert in Rechnung gestellt werden.

Die Preise können vom Verkäufer jederzeit durch schriftliche Mitteilung an den Kunden geändert werden.

## 6. Zahlungsbedingungen

Die durch den Verkäufer erstellte Rechnung enthält die Zahlungsbedingungen für den Verkauf der Waren.

Diese Bedingungen müssen die Zahlungsfristen des Gesetzes 15/2010 vom 5. Juli einhalten, mit welchem Massnahmen zur Bekämpfung des Zahlungsverzugs im Geschäftsverkehr festlegt werden, wobei die darin festgelegten Fristen unter keinen Umständen überschritten werden dürfen.

Mangels einer Vereinbarung zwischen den Parteien ist die Zahlung in jedem Fall im Voraus zu leisten.

Die Zahlung muss auf das Bankkonto des Verkäufers erfolgen. Die Zahlung hat ohne Abzüge wie nicht vereinbarte Einbehalte, Rabatte, Spesen, Steuern, Provisionen oder sonstige Abzüge zu erfolgen.

Verzögert sich die Lieferung der Waren aus irgendeinem Grund ausserhalb der Kontrolle des Verkäufers, bleiben die vertraglichen Zahlungsbedingungen und -fristen unverändert.

Im Falle eines Zahlungsverzugs muss der Kunde dem Verkäufer unaufgefordert die ab dem Fälligkeitsdatum bis zur Begleichung der fälligen Beträge aufgelaufenen Verzugszinsen vergüten, die gemäss dem Gesetz 3/2004 vom 29. Dezember errechnet werden müssen. Die Zahlung dieser Zinsen entbindet den Kunden nicht von der Verpflichtung, die ausstehenden Zahlungen zu den vereinbarten Bedingungen leisten zu müssen.

Ebenso haftet der Kunde im Falle eines Zahlungsverzugs für alle Inkassokosten, wie z.B. Prozess- oder Schiedsgerichtskosten, sowie den Anwalts- und Gerichtskosten, die dem Verkäufer zur Durchsetzung der Zahlung entstehen.

Gerät der Kunde mit den vereinbarten Zahlungen in Verzug, kann der Verkäufer nach eigenem Ermessen die Lieferung von Waren oder die Erbringung damit verbundener Dienstleistungen vorübergehend oder dauerhaft aussetzen, unbeschadet der Möglichkeit, den Kunden zur Vorrückung der Rückstände aufzufordern und gegebenenfalls eine zusätzliche Entscheidung für die Aussetzung der Lieferung von Waren oder der Erbringung der damit verbundenen Dienstleistungen zu verlangen.

## 7. Eigentumsvorbehalt

Gemäss dem Gesetz 3/2004 vom 29. Dezember, das Massnahmen zur Bekämpfung des Zahlungsverzugs im Geschäftsverkehr festlegt, behält sich der Verkäufer das Eigentum an den Waren vor, bis der Kunde den Preis vollständig bezahlt hat.

Sollte der Kunde den Verkaufspreis der Waren nicht bezahlen, ist er verpflichtet, diese an den Verkäufer zurückzusenden, wobei er für die Kosten und Risiken einer solchen Rücksendung haftet.

## 8. Lieferkonditionen und Lieferfristen

Lieferfrist und Ort der Lieferung der Waren sind in der Auftragsbestätigung des Verkäufers aufgeführt.

Die Lieferfrist kann sich ändern, wenn:

- Der Kunde die für die Bestellung der Waren erforderlichen Unterlagen nicht rechtzeitig zur Verfügung stellt.
- Der Kunde Änderungen an der Bestellung verlangt, die, nachdem sie vom Verkäufer akzeptiert wurden, zu Verzögerungen bei der Lieferung führen, die dem Kunden ordnungsgemäss mitgeteilt werden müssen.
- Es für die Erteilung einer Bestellung notwendig ist, dass der Kunde oder seine Subunternehmer Arbeiten ausführen und diese Arbeiten nicht rechtzeitig abgeschlossen wurden.
- Der Kunde seinen in der Bestellung festgelegten insbesondere die die Zahlungen betreffenden vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommt.
- Aufgrund von Ursachen, die nicht dem Verkäufer zuzuschreiben sind und die zu Verzögerungen bei der Produktion oder der Lieferung einer der in der Bestellung enthaltenen Waren führen. Die folgenden Gründe gelten als gültige Rechtfertigung für eine Verzögerung: Streiks bei Zulieferern, im Transport und Dienstleistungen, Ausfälle bei Lieferungen durch Dritte, Störungen in den Transportsystemen, Überschwemmungen, Unwetter, Unruhen, Streiks, Streiks des Personals des Verkäufers oder seiner Subunternehmer, Sabotage, zufällige Einstellung der Produktion in den Werkstätten des Verkäufers wegen Störungen, usw. sowie höhere Gewalt im Sinne der geltenden Gesetzgebung.

In den oben genannten Fällen ändert der Lieferverzug nichts an den Zahlungsbedingungen der Bestellung der Waren.

## 9. Verpackung

Der Kunde wird Eigentümer der die Waren begleitenden Packmittel.

Angeachtet des Vorstehenden ist nach der Übergabe der Waren an den Kunden der Kunde in vollem Umfang für diese verantwortlich, insbesondere für deren ordnungsgemässe Handhabung in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften, speziell in Bezug auf Sicherheit, Umwelt und Abfallbehandlung.

## 10. Inspektion und Empfang

Sobald der Kunde die Bestellung erhalten hat, muss er deren Inhalt innerhalb einer Frist von 10 Tagen nach Empfang auf Mängel und/oder Störungen, die dem Verkäufer angelastet werden können, überprüfen und den Verkäufer unverzüglich über das Vorhandensein solcher Mängel und/oder Störungen informieren, damit die erforderlichen Massnahmen zu deren Beseitigung ergriffen werden können.

Ist diese Frist ab dem Tag des Eingangs der Bestellung der Waren beim Kunden verstrichen, ohne dass beim Verkäufer eine schriftliche Mitteilung des Kunden über eventuelle Mängel und/oder Störungen eingegangen ist, gilt die Bestellung als angenommen, und beginnt ab diesem Zeitpunkt die Garantielaufzeit.

## 11. Rückgabe der Waren Reklamationen

Der Kunde muss dem Verkäufer innerhalb der im vorigen Punkt festgelegten Frist von 10 Tagen seine Absicht mitteilen, eine Rückgabe vorzunehmen, und diese ausreichend begründen. Der Verkäufer muss die Rückgabe ausdrücklich akzeptieren und dem Kunden mitteilen, wie er für eine ordnungsgemässe Rückgabe vorgehen muss.

Die Rückgabe von durch den Kunden beanstandeten Gütern muss in der Originalverpackung und in perfektem Zustand erfolgen.

Sobald die Rücksendung beim Verkäufer eingetroffen ist, werden der Inhalt und der Zustand der Waren überprüft. Eine Rückgabe von Waren, die benützt, in Geräte und/oder Ausrüstung montiert oder demontiert wurden, wird nicht akzeptiert.

Der Kunde muss seine Ansprüche gegenüber dem Verkäufer immer und in jedem Fall schriftlich geltend machen.

## 12. Garantie

Der Verkäufer garantiert die Produkte hinsichtlich Material-, Herstellungs- oder Montagefehlern grundsätzlich für einen Zeitraum von einem Jahr, mit Ausnahme der Produktlinie Cojali Reman, für die eine Garantie von sechs Monaten gilt, sowie der Produktlinie Cojali Parts, bestehend aus Kühlerkernen, Baugruppen und Lüfterblättern für Kühlsysteme, für die ab 01/01/2026 eine Garantie von drei Jahren gilt. Die Garantie beschränkt sich nach freiem Ermessen des Verkäufers auf die Reparatur oder den Ersatz der fehlerhaften Teile oder Produkte, unabhängig davon, ob es sich um Material-, Herstellungs- oder Montagefehler handelt. Die Reparatur erfolgt in den Betriebsräumen des Verkäufers. Der Kunde trägt sämtliche Kosten, die mit dem Versand der mangelhaften Produkte oder Teile an den Verkäufer sowie deren anschliessender Rücksendung verbunden sind, insbesondere Transportkosten, Steuern, Zölle und sonstige damit verbundene Aufwendungen. Die Reparatur oder der Ersatz führt nicht zu einer Verlängerung der ursprünglichen Garantielaufzeit. Für die ersetzten Teile gilt die verbleibende Dauer der ursprünglichen Garantie. Der Verkäufer haftet unter keinen Umständen für Reparaturen, die von Personal durchgeführt werden, das nicht zu seiner Organisation gehört. Von der Garantie ausgeschlossen sind Schäden oder Mängel, die auf normalen, durch die Nutzung der Waren bedingten Verschleiss zurückzuführen sind. Von der Garantie ausgeschlossen ist ferner, und die Garantie gilt insoweit als verfallen, jeder Schaden oder Mangel, der durch Fahrlässigkeit, Stösse, unsachgemässen Gebrauch, unsachgemässe Lagerung oder Wartung, fehlerhafte oder mangelhafte Installation oder Montage, Schwankungen in der Stromversorgung (Spannung, Frequenz, Störungen ...), Änderungen an den Waren ohne Genehmigung des Verkäufers, Installationen, die nicht gemäss den technischen Anweisungen der Waren durchgeführt wurden, sowie allgemein jede Ursache, die nicht dem Verkäufer zuzurechnen ist. Der Verkäufer haftet nicht für Schäden, die durch die Waren während der Garanziezeit verursacht werden. Die Gesamthaftung des Verkäufers ist in jedem Fall auf den vom Kunden tatsächlich für die Waren gezahlten Betrag begrenzt.

## 13. Haftungsausschluss

Die Haftung des Verkäufers, seiner Agenten, Mitarbeiter, Subunternehmer und Lieferanten für Ansprüche, die sich aus der Erfüllung oder Nichterfüllung vertraglicher Verpflichtungen ergeben, ist auf den vertraglich vereinbarten Gesamtgrundpreis beschränkt und darf diesen nicht überschreiten. Sie umfasst in keinem Fall Schäden für entgangenen Gewinn, Einnahme-, Produktions- oder Nutzungsausfall, Kapitalkosten, Kosten für Ausfallzeiten oder Verspätungen, Ansprüche von Kunden des Kunden, alternative Energiekosten, entgangene Einsparungen, erhöhte Betriebskosten oder besondere, indirekte oder Folgeschäden oder Verluste jeglicher Art.

Weitergehende Ansprüche, insbesondere für Folgeschäden, sind von der Haftung des Verkäufers, seiner Agenten, Mitarbeiter, Subunternehmer und Lieferanten ausgeschlossen. Ebenso sind alle Personen-, Sach- oder Geldschäden, die dem Personal des Kunden oder Dritten aufgrund von Mängeln am Material entstehen, von der Haftung ausgeschlossen.

## 14. Anwendbares Recht. Unterwerfung unter die Gerichtsbarkeit und zuständige Behörde

Jede kommerzielle Transaktion mit dem Kunden unterliegt dem spanischen Recht, das in allen Fragen der Auslegung, Gültigkeit und Erfüllung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen Anwendung findet.

Die Parteien lehnen ausdrücklich jede ihnen zustehende Gerichtsbarkeit ab und unterwerfen sich der Gerichtsbarkeit der Gerichte von Alcázar de San Juan, Provinz Ciudad Real, Spanien, um alle Streitigkeiten zu lösen, die sich aus der Auslegung oder Erfüllung der vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen ergeben könnten.



## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ COJALI

Настоящие "Общие Условия Продаж" COJALI S. L., далее Cojali, будут применяться ко всем коммерческим отношениям, осуществляемым между компанией и её клиентами. Настоящий документ аннулирует все предыдущие "Общие Условия Продаж", отличающиеся от текущих.

### 1. Определения

В этих Условиях, следующие термины будут иметь указанные ниже значения:

"Продавец" - относится к Cojali.

"Клиент" - относится к физическому или юридическому лицу, заключающему договор купли-продажи "Товаров" с "Продавцом".

"Товары" - относится к продуктам, проданным "Продавцом" "Клиенту" в соответствии с данными "Общими Условиями Продаж".

### 2. Общая информация

Продажа и поставка "Товаров", производимых "Продавцом", будут регулироваться данными "Общими Условиями Продаж", за исключением случаев, когда имеются прочие договорённости к соответствующей сделке.

"Клиент" считается проинформированным об "Общих Условиях Продаж" и полностью соглашается их содержанием с момента размещения заказа "Продавцу" на поставку "Товаров".

Если данные "Общие Условия Продаж" подлежат переводу на иностранный язык, то в случае возникновения споров, судебных процессов, трудностей в интерпретации или выполнения "Общих Условий Продаж", особенно касающихся отношений между сторонами, испанский язык будет иметь преимущественную силу над любым другим переводом.

### 3. Интеллектуальная и промышленная собственность

"Продавец" не владеет товарными знаками третьих лиц, так как они используются только для обозначения. Артикулы на оригинальные бренды делаются для идентификации продукции, продаваемой "Продавцом" исключительно в ориентировочных целях. В этой связи "Продавец" не имеет никакой корпоративной связи с компаниями, которым принадлежат указанные товарные знаки.

Интеллектуальная и/или промышленная собственность "Товара", прилагаемая информация, оборудование, чертежи, изображения, встроенное или относящееся к товару программное обеспечение, принадлежит "Продавцу". В этой связи "Клиенту" запрещено их использование для других целей, а также запрещено, как полное так и частичное копирование или предоставление права на использование третьим лицам без предварительного письменного согласия "Продавца".

### 4. Заказы

"Продавец" должен определённо принять заказ "Товара", чтобы с этого момента он считался действительным и обязательным для обеих сторон.

"Заказы", размещённые по электронной почте, факсу или любым другим способом, подтверждающим в письменной форме принятие заказа "Продавцом", будут считаться полностью действительными.

Вес, габариты, объём, технические характеристики и конфигурации, связанные с "Товарами" и указанные в каталогах, листовках, брошюрах и технической документации "Продавца" носят ориентировочный характер и не являются обязательными.

Изменения и/или дополнения предложенные "Клиентом" в совершаемых заказах, должны быть направлены "Продавцу" в письменной форме с помощью любых имеющихся средств. Чтобы считать указанные изменения или дополнения вступившими в силу, они должны быть определённо и чётко подтверждены "Продавцом".

### 5. Цены

Цены не включают любые налоги, пошлины или сборы, которые будут включены в счёт-фактуру, с соответствующими налоговыми ставками, а также не включают любые расходы, связанные с продажей Товаров и их доставкой. Цены не включают транспортные расходы, за которые всегда выставляется отдельный счёт, если иное не указано в заказе или не согласовано между "Клиентом" и "Продавцом" в результате их торговых отношений. Цены могут быть изменены "Продавцом" в любое время с предоставлением письменного уведомления "Клиенту".

### 6. Условия оплаты

Счёт, выставленный "Продавцом", будет содержать условия оплаты для продажи "Товаров". Указанные условия должны соответствовать положениям Закона Испании 15/2010 от 5 июля, который устанавливает меры по борьбе с просрочкой платежей в коммерческих операциях, не превышая при любых обстоятельствах сроки, установленные в нём.

При отсутствии соглашения между сторонами, в любом случае оплата должна быть произведена предварительно.

Оплата производится на расчётный счёт "Продавца".

Оплата должна производиться в полном объёме и без каких-либо вычетов, таких как не оговорённые удержания, скидки, расходы, налоги или сборы, или любые другие вычеты. Если по причинам, не зависящим от "Продавца", поставка "Товара" задерживается, условия и сроки договорного платежа остаются прежними.

В случае несвоевременной оплаты "Клиентом", он обязан выплатить "Продавцу", без каких-либо требований и с момента наступления срока оплаты до фактической выплаты причитающихся сумм и проценты за просрочку платежа, которые рассчитываются в соответствии с Законом Испании 3/2004 от 29 декабря. Оплата указанных штрафов не освобождает "Клиента" от обязанности внесения оставшихся платежей по согласованным условиям.

Аналогичным образом, когда "Клиент" несёт задолженность, он будет нести ответственность за все накладываемые затраты, такие как судебные или арбитражные издержки, а также оплату услуг адвокатов, понесённые "Продавцом" для обеспечения оплаты.

Если "Клиент" несёт задолженность по согласованным платежам, "Продавец" по своему усмотрению может приостановить временно или на постоянной основе, поставку "Товаров" или выполнение сопутствующих услуг без ущерба для того, чтобы "Клиент" мог осуществить погашения имеющейся задолженности и дополнительные компенсации за срыв в поставке товаров или выполнения сопутствующих услуг.

### 7. Резервирование

Согласно Испанскому закону 3/2004 от 29 декабря, который устанавливает меры по борьбе с просрочкой платежей в коммерческих операциях, "Продавец" сохраняет право собственности на "Товар" поставляемый "Клиенту" до полной оплаты его стоимости.

В случае неуплаты стоимости "Товара" "Клиентом", он обязан вернуть "Товар" "Продавцу" и понести все расходы и риски, возникшие при таком возврате.

### 8. Условия и сроки поставки

Время и место поставки "Товара" должны быть указаны "Продавцом" при подтверждении заказа.

Срок поставки может быть изменён в следующих случаях:

а) "Клиент" не в состоянии вовремя предоставить необходимую документацию для размещения заказа на "Товар".

б) "Клиент" требует внести изменения в заказ, который уже был подтверждён "Продавцом", тем самым вызывает задержку поставки. В таком случае "Клиент" будет проинформирован об этом надлежащим образом.

в) Если для выполнения заказа необходимо, чтобы "Клиент" или его субподрядчики выполнили определённую работу, при этом нарушив установленные сроки.

г) "Клиент" не выполнил договорные обязательства по заказу, особенно если одно из них связано с оплатой.

д) По причинам, не зависящим от "Продавца", которые могут привести к задержкам в производстве или доставке всех или части из "Товаров" заказа. Далее указаны причины, являющиеся обоснованными для задержки: забастовки поставщиков, перевозчиков и подрядчиков; сбои в поставках третьих лиц, выход из строя транспортных систем, наводнения, ураганы, массовые беспорядки, общие забастовки, забастовки персонала "Продавца" или его "Субподрядчиков", саботаж, случайные остановки производства "Продавца" из-за поломок и т.д., а также форс-мажор и причины включённые в действующее законодательство.

Предыдущие причины задержки поставки не меняют условия оплаты "Товаров".

### 9. Упаковка

Упаковочные материалы, которые поставляются вместе с "Товарами", принадлежат "Клиенту".

Несмотря на вышесказанное, после доставки "Товаров" "Клиенту", "Клиент" должен нести полную ответственность за них и, в частности, за надлежащее управление в соответствии с действующими нормами, особенно в области безопасности, охраны окружающей среды и обращения с отходами.

### 10. Осмотр и приёмка

После получения заказа, "Клиент" должен проверить его содержимое в течение 10 дней с момента получения, для проверки каких-либо дефектов и/или неисправностей, которые могут быть предъявлены "Продавцу". "Клиент" должен немедленно сообщить "Продавцу" о наличии этих дефектов и/или неисправностей для того, чтобы последний мог принять необходимые для их устранения меры.

По истечении указанного срока с даты получения "Клиентом" заказа "Товаров", в случае, если "Продавец" не получил письменного уведомления о возможных дефектах и/или неисправностях, заказ считается принятым, и с этого дня начинается гарантийный срок.

### 11. Возврат товара. Рекламации

По истечении 10-дневного срока, установленного в предыдущем пункте, "Клиент" может уведомить "Продавца" о своем намерении осуществить возврат, которое должно быть обосновано надлежащим образом. "Продавец" обязуется уведомить о процедуре, которой необходимо следовать, чтобы возврат был произведен корректно, после его однозначного принятия.

Возврат заявленных "Клиентом" "Товаров" должен осуществляться в оригинальной упаковке и в отличном состоянии.

После доставки возврата на объекты "Продавца", проверяется его содержимое и состояние. "Товары", которые были в эксплуатации или установлены, а затем демонтированы, не принимаются.

В любом случае, рекламации "Клиента" к "Продавцу" должны быть предъявлены в письменной форме.

### 12. Гарантии

Продавец гарантирует отсутствие дефектов материалов, изготовления или сборки продукции в течение общего срока один год, за исключением линейки продукции Cojali Remap, на которую устанавливается гарантийный срок шесть месяцев, а также линейки продукции Cojali Parts (сердцевины, валы и лопасти систем охлаждения), на которые с 01.01.2026 устанавливается гарантийный срок три года. Гарантия ограничивается, по выбору Продавца, ремонтом или заменой дефектных деталей или продукции, если такие дефекты обусловлены материалами, изготовлением или сборкой. Ремонт будет производиться на объектах Продавца. Клиент несёт все расходы, связанные с отправкой дефектной продукции или деталей Продавцу и их последующим возвратом, включая транспортные расходы, налоги, пошлины и иные сопутствующие затраты. Ремонт или замена не влечёт продления первоначального гарантийного срока. На заменённые детали распространяется гарантия в пределах оставшегося срока первоначальной гарантии. Ни при каких обстоятельствах Продавец не несёт ответственности за ремонт, выполненный лицами, не входящими в его организацию. Гарантия не распространяется на повреждения или дефекты, возникшие вследствие нормального износа при использовании Товара. Также из гарантии исключаются повреждения или дефекты, вызванные небрежностью, ударами, неправильным использованием, ненадлежащим хранением или обслуживанием, неправильной или неисправной установкой либо сборкой, отклонениями в качестве электропитания (напряжение, частота, помехи и т. п.), внесением изменений в Товар без согласия Продавца, установкой с нарушением технических инструкций к Товару, а также любыми иными причинами, не зависящими от Продавца; в таких случаях гарантия считается прекращённой. Продавец не несёт ответственности за ущерб, причинённый Товаром в течение гарантийного срока. Общая ответственность Продавца в любом случае ограничивается суммой, фактически уплаченной Клиентом за Товар.

### 13. Отказ от ответственности

Ответственность "Продавца", его агентов, сотрудников, субподрядчиков и поставщиков перед рекламациями, вытекающими из-за неисполнения или нарушения договорных обязательств, ограничена и не будет превышать договорной базовой цены и, ни в коем случае не будет включать убытки в результате упущенной выгоды, потери дохода, производства или использования, капитальные расходы, расходы за бездействие или энергии, претензии от покупателей "Клиента", стоимость альтернативных источников энергии, потери ожидаемой экономии, увеличение эксплуатационных расходов, каких-либо особых повреждений или косвенных убытков любого вида.

"Продавец", его агенты, сотрудники, субподрядчики и поставщики не несут ответственности за дополнительные требования, в особенности обусловленные косвенными убытками. Аналогичным образом, он не несёт ответственности за любой частный, материальный или денежный ущерб, который может понести персонал "Клиента" или третье лицо в результате дефектов материала.

### 14. Применимое законодательство. Подчинение Юрисдикции и Компетентному Органу

Любая коммерческая сделка с "Клиентом" регулируется Испанским законодательством, которое будет применяться во всех вопросах, касающихся толкования, обоснованности и реализации этих "Общих Условий Продаж".

Стороны ясно отказываются от любой другой юрисдикции, которая могла бы соответствовать им, и подлежат юрисдикции судов Alcázar de San, провинции Ciudad Real, чтобы разрешить любой спор, который может возникнуть при толковании или осуществлении данных "Общих Условий Продаж".